

《解忧杂货店》《深夜食堂》等日本热门作品
近期频现“中国版”，却反响欠佳——

翻拍日本IP为何“水土不服”



由东野圭吾经典推理小说《嫌疑人X的献身》改编的“中国版”电影海报。(均资料图片)



《解忧杂货店》书封。



《嫌疑人X的献身》书封。

■本报记者 钱好

日本畅销小说《解忧杂货店》也要被拍成国产电影了。这些天片方陆续公布的“TFBOYS”王俊凯等演员名单，以及原著的巨大人气，让这部仍在拍摄阶段的影片成了热议话题。但在期待之余，不少原著的“铁粉”表达了担忧：“这会不会成为下一部《深夜食堂》？”

《深夜食堂》《麻烦家族》《嫌疑人X的献身》……近来，国产电影电视集中涌现出一批由日本IP改编、翻拍的作品。在台词、服装等方面对原作进行高度复刻的同时，多数“翻版”作品的人气、口碑却与原作形成了鲜明反差。学者指出，引进IP需要均衡文化和产业生态的差异，进行细致加工。翻拍者蹭热点、赚快钱的浮躁心态，才是这一批日本IP在中国“水土不服”的症结所在。

粉丝众多性价比高，日本IP受青睐

今年以来，由日本IP改编、翻拍的中国影视作品明显增多。除了已经播映的影片《嫌疑人X的献身》《麻烦家族》、电视剧《深夜食堂》

《问题餐厅》以外，还有《秒速5厘米》《情书》《源氏物语》等十余部经典日本作品的“中国版”即将面世。

为什么日本IP一时间成了国内影视圈哄抢的“香饽饽”？除了现成的好剧本以外，寄望于搭一把“粉丝效应”的顺风车，是众多影视公司选择翻拍、改编这些作品的共同考量。不难发现，被相中的IP在中国都拥有相当可观的粉丝基础。比如东野圭吾的小说《解忧杂货店》自从2014年被引进后，连续3年蝉联各大图书畅销榜前三甲，而其早年的代表作《嫌疑人X的献身》更是被奉为日本推理小说的经典，长销至今。近来被接连翻拍的《深夜食堂》《问题餐厅》《在世界中心呼唤爱》也皆是高口碑的热门日剧，在豆瓣网上的评分均在9分上下。

另一方面，据业内人士透露，在眼下如火如荼的IP热潮中，国内知名IP的价格涨船高，这也是不少公司转向海外寻觅的原因。日本松竹电影公司全球战略开发室高级经理三木学曾经公开表示：“日本小说和电影版权的价格很难一概而论，但几千万元的价格范围还是合理的。”相比于此前《琅琊榜2》和《如懿传》1500万人民币一集的天价，日本IP的性价比显得高了许多。

有形无神，翻拍生搬硬套惹尴尬

尽管眼下改编自日本IP的影视剧层出不穷，但反响大多不尽如人意。国产电视剧《深夜食堂》自今夏播出以来，遭遇几乎一边倒的差评。剧中黄磊饰演的店主穿着日式服装，在小居酒屋中一口一句“料理”地招待中国食客，让观众直呼如此生搬硬套“太尴尬”。同样遭遇口碑“滑铁卢”的还有电影《麻烦家族》，虽然有李立群等“老戏骨”撑起演技，无奈在角色设置、对白乃至每一个笑点上，都跟山田洋次的原版几乎分毫不差，让观众不禁吐槽“不是翻拍，是翻译”。此外，《在世界中心呼唤爱》《问题餐厅》等剧集同样表现平平。

武汉大学博士后、青年学者朴捷曾在日本访学一年，“我觉得一个误区在于，片方买进IP时只关注其在中国的影响力，却忽略了原作独特的文化语境。”举例说，像《孤独美食家》《深夜食堂》等日剧，都是以日本上班族常常一个人吃饭的社会现象为底色，再衍生出温情故事。脱离了这一底色，所谓“温情”也成了无本之木，这正是中国版《深夜食堂》难以打动观众的原因之一。而

在东野圭吾的小说中，日本的社会问题、沟通习惯是情节合理推进的基础，改编的难度更是可以想见。“如果不综合考虑文化因素，将原作直接照搬过来，效果肯定是别扭的。”

除了文化差异带来的移植难度，不同的影视制作生态，也是日本IP进行中国再加工容易“水土不服”的原因。朴捷告诉记者，日本电视剧主要由电视台制作，很容易根据观众作出整体规划，一般一季在10集上下，剧集节奏也有对应起承转合的“套路”；而中国连续剧不到30集很难收回成本，产业结构、制作方式、剧情节奏也都截然不同。倘若买下日本IP，然后粗糙地对接国内的制作方式，势必会产生诸多问题。

说到底，好的改编既能兼顾对原著的还原，也能平衡观众的审美习惯，需要费心费时地对剧本细细打磨，偷不得一点懒。经典如黑泽明改编自莎士比亚戏剧的电影《乱》，通俗如脱胎于日本动漫的中国台湾偶像剧《恶作剧之吻》，都是IP跨文化传播的成功案例。对于眼下扎堆日本IP的中国片方来说，如果只是怀着“蹭热点”“捡现成”的心态，对原著依样画葫芦还想赚一笔快钱，恐怕最终要失望而归了。

快评

乐坛“老炮儿”遇上Free Style留下的只是清冷吗

郭昕

多年沉寂之后，罗大佑和齐秦相继推出新专辑，虽然他们在这个新的喧嚣的流行音乐环境下，不会再轻易掀起波澜，但那些遍布在网络末梢的歌迷们会依然喜爱年轻时就陪伴着他们的熟悉的歌声

罗大佑和齐秦不约而同地在最近发表了自己的新专辑：《家Ⅲ》和《穿乐》。作为对华语流行乐坛产生过极大影响的两位重量级音乐人在多年沉寂之后发行新的专辑，它们的到来却似乎有一种刻意的低调，并没有引起太大反响，在每日不断更新的互联网热词中也没有成为大众关注的热点。

眼下的内地流行乐坛正被“嘻哈”的热浪冲击着，街头巷尾、微博微信都在热烈地讨论着的是Free Style——这个来自Hip-Hop文化中的术语忽然间成了大众追逐的网红，仿佛一名合格的音乐人，就必须张口能来一段Free Style，不然都不好意思说自己是音乐人。而当我们把“华语音乐教父”（罗大佑）、“情歌王子”（齐秦）、“Free style”这样几个具有标志性意义的词语放置在一起时，唱片的时代与互联网的时代奇妙的并置在了一起，并产生出一种错位感。

罗大佑被誉为“华语音乐教父”，在华语流行音乐世界中的地位可见一斑。他那些被人们传唱多年的经典歌曲《童年》《鹿港小镇》、“恋曲系列”无不传递出时代的心声而让人眷恋，他对时代的观察和叙述展现出一位艺术家的清醒和思考，用他的曲调 and 歌词给众多歌迷带去一种精神慰藉和满足。《家Ⅲ》是他的第八张个人专辑，距离上一张已经过去13年。专辑收录了11首全新创作的音乐作品，既有他回归家庭为大为父的柔软力量，又有音乐人的细腻温暖。专辑封面照更是邀请鲜少在镜头前曝光的妻女一同入镜，更多地取景，正像有人评价的那样：展现了他充满转折、有喜有乐的丰富人生历程。可以说，这是一张表现出强烈个人化意趣的专辑，是一个飘游了多年的男人回归到家庭生活的写实，没有年少时的意气奋发和嬉笑怒骂，多的是一份平和与从容。罗大佑在回忆过往，似乎是他曾错过的那段过往；《同学会》中的“多少人世间多少变化又摊开在眼前。”专辑同名曲《家Ⅲ》中有这样的歌词：“给我个温暖的，满怀着的，彼此关爱的家庭。”这似乎是一个浪子完成了他的家的三部曲，年少离家、中年念家，最后终于回家……

《穿乐》距离齐秦的上一张专辑也已经7年光景，带着如往昔般精良的制作，主打歌曲《鼓声若响》和《迷路》中回响的依然是那股熟悉的味道。齐秦在大陆流行音乐刚刚起步的那些年，以一种狂妄与桀骜的气质征服了无数不知道该如何表达自己的少男少女的心，那首标志性的《来自北方的狼》是身处东南一隅的齐秦对自己身份的想象，而他那精致的硬碰

滚编曲风格在《埡口》《九个太阳》当中则展现出相当强烈的男子气概，那几乎就是荷尔蒙的味道。一时间，全国各地的中学和高校中，男生们总会不时地扯着嗓子喊出那一句：“我是一匹来自北方的狼……”

当然齐秦更加深入人心的是另外一重身份，那就是以演唱感伤情歌而著称的“情歌王子”。他所演唱的很多情歌都有一个共同的基调，就是痴情的男子没有得到佳人的芳心，却不放弃，而是加倍的付出，以证明对佳人的忠诚和至死不渝。有些人戏谑地称之为“怨夫歌曲”，大众则会因为这些歌而不由的联想到齐秦与那位著名女演员之间一波三折的爱情经历。这类歌曲基本上成了齐式情歌的模板，也成了他始终难以摆脱的人物预设。在《鼓声若响》和《迷路》中我们感受到的依旧是那种熟悉的气息，虽然不可否认，他的音乐制作水准一如往昔的精良，音乐织体的精妙与歌词所表达情绪之间的相得益彰，弦乐队与电声乐队的相互映衬总能把这些伤感的情歌表达的气势磅礴，但那依旧是一种似曾相识的怀旧味道。

前些年怀旧的风潮在众多文艺作品的集中展示之下已渐渐褪去了它原本的色彩，更多地成为商业的噱头和幌子。精明的商人用精心包装过的“情怀”从满眼噙着泪水的中年与准中年人群手中接过了真金白银，屡试不爽。于是起初还算真诚的情感，在逐利者的手中渐渐变成了工具，在处处意欲彰显“情怀”的当下，这个美好的词语已经被玩坏，由此而来的恶果就是它让人们开始变得麻木，至少是对那些难辨真假的怀旧，无论是真诚的还是虚伪的，有了一点戒备。

可以说，罗大佑与齐秦都是在互联网浪潮到来之前纵横乐坛的元老，而他们的影响力也集中在和他们在同一空间的群体当中；当他们带着怀旧之作再度归来之时，遭遇到Free Style的阻击，自然的，在用颜值和流量取胜的当下，与其奋勇突围，还不如安静的等待和他们一起老去的歌迷们自动前来。

时代变了，罗大佑难能可贵的保持着他的本色，这是他的操守和底线，而齐秦也一如往昔地吟唱着他的标志性的感伤情歌。虽然他们在这个新的喧嚣的流行音乐环境下，不会再轻易掀起波澜，但那些遍布在网络末梢的歌迷们会依然喜爱年轻时就陪伴着他们的熟悉的歌声。于是齐秦在新歌《迷路》中这样唱：“爱到这个地步，已无所谓胜负，你和我只有黯然地退出。”

（作者为流行音乐研究专业博士、上海理工大学音乐系教师）

今晚，法国纯真剧团用现代手法演绎古典时代作品，揭幕第五届爱丁堡前沿剧展

安提戈涅：文学史上首个说“不”的女人

■本报记者 童薇菁

距今两千多年的古希腊悲剧很古老，却并不意味着陈旧。今晚起，法国纯真剧团最新改编话剧作品《安提戈涅》将来到上海大剧院中剧场连演两场，用观众最易于接受的改编方式，将这个古希腊著名的悲剧故事娓娓道来。同时，《安提戈涅》的上演，也将为第五届爱丁堡前沿剧展正式拉开帷幕。

《安提戈涅》是古希腊悲剧作家索福克勒斯创作于公元前442年的作品。索福克勒斯与埃斯库罗斯、欧里庇得斯并称为“古希腊三大悲剧家”。三大剧作家在戏剧史上各有开创性的创举，且风格迥异，对西方戏剧和文化的发展产生了深远影响，人们对这些作品反复重温、反复咀嚼，反复思考。其中索福克勒斯以质朴、简洁、结构完美独树一帜。据称，他一生创作了127部戏剧作品，但仅有七部流传至今，《安提戈涅》就是其中一部，也最具代表性。

故事讲述了僭位为王的克瑞翁，将波吕涅克斯视作城邦的叛徒，并勒令任其暴尸街头，不许安葬、不许任何人前往悼念。波吕涅克斯的妹妹安提戈涅，无法接受这样一种不人性的结局，她冒着被处以石刑的危险，独自将她哥哥的尸体埋葬。克瑞翁得知后，判决安提戈涅死刑，安提戈涅放弃了忏悔求生的机会，坚持信念，最终自缢身亡。克瑞翁的儿子和妻子也相继自杀……安提戈涅是索福克勒斯



在法国纯真剧团的话剧《安提戈涅》中，预言者角色“特伊西阿斯”将以亮片红裙、以雌雄莫辨的现代形象出现。(资料照片)

笔下具有最高层次自我精神意志的人物，甚至被称为“文学史上第一个说‘不’的女人”，可见其形象在西方文坛的影响力。

导演让·夏尔选择复排《安提戈涅》恰恰是缘于它的古典性，“爱，权力，公正，生命，死亡是构成人类存在的精神之光，所有后世重要的文学经典也围绕这五大主题，它们是永恒的。通过审视前人的经验来思索我们是谁，每个人都应该了解这个故事。”《安提戈涅》文本中重要的预言者角色“特伊西

阿斯”，在该剧中将以亮片红裙、雌雄莫辨的形象出现。这个人物在古希腊神话中本为男性，但也有变身女性的经历。这部作品的现代感，同时体现在它的舞台风格上。舞台被设计成了一个圆形的、布满红色沙子的“斗牛场”，充满了浓郁的西班牙风情，剧中人物的冲突，被抽象为斗牛士与公牛之间的对决，充满了眼泪与鲜血。让·夏尔说：“索福克勒斯笔下的故事，那些古老、经典的句子，我要用现今的语言来说。”

法国纯真剧团于2014年创作了这部《安提戈涅》，并参加了去年法国阿维尼翁戏剧节，获得了很多评论赞誉，被法国当地媒体称为“带有西班牙诗人洛儿伽的悲剧情怀与阿尔莫多瓦的电影手法的作品，是不落俗套的译作改编和舞台呈现”。

继《安提戈涅》后，西班牙库伦卡剧团的默剧《安德鲁与多莉尼》、美国阿库罗布夫剧团形体剧《空气动力秀》等剧目也将在横跨近五个月的第五届“爱丁堡前沿剧展”上陆续与上海观众见面。

今夏北美票房遭遇“滑铁卢”，但海外票房依然增长

好莱坞靠国际市场救市？

■见习记者 王筱丽

上周末，历时四个月的北美暑期档正式宣告结束，虽有美国劳动节假期加成，周末票房以7466万美元止步下跌，但也难挡其成为17年来票房最低的一个劳动节周末。至此，今年北美暑期档总票房落点37.8亿美元，10年来首次跌破40亿美元，与去年同期相比降幅14%，8月降幅更高达34%。

虽然诺兰神作《敦刻尔克》票房累计1.788亿美元升至二战题材电影历史第三，仅次于《拯救大兵瑞恩》的2.165亿美元和《珍珠港》的1.985亿美元，但由帕特里克·休斯执导的《王牌保镖》仅凭借千万美元就登顶周末票房榜首，成为史上最“弱”的三连冠影片。两部新上映影片成绩更是惨不忍睹：重映版《第三类接触》和《狂热郁金香》仅分别收获180万美元和120万美元票房。

本土失意，好莱坞却在海外市场收获颇丰，海外票房同比增长4%。《变形金刚5》全球票房6.4亿美元，其中海外票房就占到了4.74亿美元；《加勒比海盜5》全球收入7.9亿美元，其中本土收入只有1.72亿美元，海外票房突破6.18亿美元；阿汤哥的《新木乃伊》则更为夸张，在全球总票房

4.78亿美元中，美国本土仅收获8010万美元。

当然，今夏也不乏墙内墙外都开花影片：《银河护卫队2》全球横扫8.62亿美元，其中本土得到了3.89亿美元的票房；《神奇女侠》全球票房累计8.62亿美元，本土高达4.6亿美元；《神偷奶爸3》也表现不俗，全球突破9.7亿美元，本土收获2.54亿美元。

有美国的业内人士分析认为，缺少主力影片是今夏北美电影市场萎靡的重要原因之一。暑期档至少应该再多三部大片，大片以及喜剧片的稀缺给电影市场留下了至少5亿美元的空白。

来自流媒体的竞争也是造成电影市场低迷的原因。为了应对这一局面，“电影月票制”应运而生。美国电影在线订阅服务公司MoviePass日前推出了低至9.95美元的电影包月套餐，在好莱坞引起了不小轰动。美国知名影视媒体《好莱坞报道者》的资深编辑瑞贝卡·福特对月票能否一扫北美票房不景气的局面表示乐观：“这个价格相当吸引人，必定将让更多观众走入电影院，带动新的观影热潮。”如今包月套餐推出刚过半月，能否为市场带来积极效应，影响北美电影大格局，还将拭目以待。